



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Si necesita este formulario en Español, por favor llame al 415-252-4600 o visite a la oficina de La Junta del Control de Rentas en 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco.

如果您需要此表格的中文版本，請致電 415-252-4600 或造訪租務委員會辦公室，地址是：25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco。

Kung kailangan ninyo ng form na ito sa Filipino, mangyaring tumawag sa 415-252-4600 o pumunta sa opisina ng San Francisco Rent Board na matatagpuan sa 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco.

Impormasyon Tungkol sa Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Batay sa Kita o Mga Eksepsiyonal na Kalagayan) *Information Regarding Tenant Financial Hardship Application (Income Based or Exceptional Circumstances)*

Kung nagdudulot ng pinansiyal na pasanin ang ipinapasang bayarin o mga pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance, maaari kayong mabigyan ng tulong.

If passthroughs or operating and maintenance rent increases cause a financial burden, there may be relief.

Kung pasok ang inyong kita at mga asset sa Mga Alituntunin sa Pinansiyal, maaaring kuwalipikado kayo sa pagkakaroon ng Pinansiyal na Kagipitan. Ihain ang aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant at magsama ng patunay ng kita at mga asset. Maaari din kayong magsama ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa. Kung ang lahat ng may sapat na gulang na miyembro ng inyong kabahayan ay tumatanggap ng means-tested public assistance (pampublikong tulong na sinusuri muna ang katayuan ng tutulongan)(gaya ng SSI o mga Food Stamp/ SNAP), mangyaring sagutan ang 524A Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Pampublikong Tulong) sa halip na ang form na ito.

If your income and assets fall within Financial Guidelines, you may qualify for Financial Hardship. File the Tenant Financial Hardship application and include proof of income and assets. You must also include a copy of your rent increase notice. If all adult members of your household receive means-tested public assistance (such as SSI or Food Stamps/ SNAP) please fill out the 524A Tenant Financial Hardship Application (Public Assistance) instead of this form.

Puwede rin kayong maging kuwalipikado kung mayroon kayong mga hindi karaniwang sitwasyon na nagpapahirap sa pagbabayad ng (mga) pagtaas ng upa. Maaaring kabilang dito ang malalaking medikal na bayarin na babayaran mula sa sariling bulsa.

You may also qualify if you have exceptional circumstances that make payment of the rent increase(s) a hardship. This might include large out-of-pocket medical bills.

Kapag naihain na ninyo ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, hindi na muna ninyo kailangang magbayad ng (mga) pagtaas ng upa hanggang sa mag-isyu ang Lupon para sa Pagpapapaupang desisyon. Kapag tinanggihan ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, kailangan ninyong bayaran ang (mga) pagtaas nang retroactive hanggang sa petsa ng pagpapatupad.

Once you have filed the Hardship Application, you do not have to pay the rent increase(s) until the Rent Board issues a decision. If your Hardship Application is denied, you will have to pay the increase(s) retroactive to the effective date.

Puwedeng ihain ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng isang tenant na nasa kabahayan, pero dapat ding ibigay ng bawat may sapat na gulang (hindi kasama ang mga subtenant o nangungupahan sa tenant) na nakatira sa unit ang kinakailangang impormasyon tungkol sa kita at asset (mga pag-aari), at lagdaan ang Deklarasyon na nasa pahina 5. Hindi kailangan ng mga bata at subtenant na magbigay ng patunay ng patunay ng kita o mga asset.

The Hardship Application can be filed by one tenant in the household, but each adult (not including subtenants) who lives in the unit must also provide the required income and asset information and sign the Declaration on page 5. Children and subtenants do not need to provide proof of income or assets.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Impormasyon Tungkol sa Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Batay sa Kita o Mga Eksepsiyonal na Kalagayan)

*Information Regarding Tenant Financial Hardship Application
(Income Based or Exceptional Circumstances)*

Mga Alituntunin sa Pinansiyal

Financial Guidelines

- **Mas mataas sa 33% ng buwanang kabuuang kita ng kabahayan ng tenant ang sinisingil na buwanang upa; AT**
The monthly rent charged is more than 33% of the tenant's monthly gross household income; AND
- **Hindi lalampas sa \$60,000 ang mga asset ng tenant, nang hindi kabilang ang mga retirement account (mga pensyon, IRA, 401[K]) at non-liquid asset (mga kotse, antique, collectible); AT**
The tenant's assets, excluding retirement accounts (pensions, IRAs, 401(K)) and non-liquid assets (cars, antiques, collectibles), do not exceed \$60,000; AND
- **Mas mababa sa mga sumusunod na halaga [nabago na noong 5/2/25] ang buwanang kabuuang kita ng kabahayan (bago maibawas ang buwis) ng tenant:**
The tenant's monthly gross household income (before taxes) is less than the following amount [revised as of 5/2/25]:

Pinakamataas na Buwanang Kabuuang Kita batay sa Laki ng Kabahayan

Maximum Monthly Gross Income per Household Size

*(Kasama sa laki ng kabahayan ang lahat ng nakatira, anuman ang edad, hindi kabilang ang mga subtenant)
(Household size includes all occupants, regardless of age, except subtenants)*

- | | |
|--|--|
| • \$7,275 para sa 1 taong kabahayan
<i>\$7,275 for 1-person household</i> | • \$11,221 para sa 5 taong kabahayan
<i>\$11,221 for 5-person household</i> |
| • \$8,313 para sa 2 taong kabahayan
<i>\$8,313 for 2-person household</i> | • \$12,054 para sa 6 na taong kabahayan
<i>\$12,054 for 6-person household</i> |
| • \$9,350 para sa 3 taong kabahayan
<i>\$9,350 for 3-person household</i> | • \$12,883 para sa 7 taong kabahayan
<i>\$12,883 for 7-person household</i> |
| • \$10,392 para sa 4 na taong kabahayan
<i>\$10,392 for 4-person household</i> | • \$13,713 para sa 8 taong kabahayan
<i>\$13,713 for 8-person household</i> |

Mga Eksepsiyonal na Kalagayan

Exceptional Circumstances

- **Kung hindi kuwalipikado ang isang tenant sa ilalim ng Mga Alituntunin sa Pinansiyal Batay sa Kita pero may mga eksepsiyonal na kalagayan (gaya ng malalaking medikal na bayarin na babayaran mula sa sariling bulsa), maaari pa rin silang maging kuwalipikado para sa tulong sa pinansiyal na kagipitan. Kailangang magsumite ang mga tenant ng patunay ng mga eksepsiyonal na kalagayan at impormasyon tungkol sa kita at asset.**

If a tenant does not qualify under Income Based Financial Guidelines but has exceptional circumstances (such as large out-of-pocket medical bills) they may still qualify for hardship relief. Tenants should submit proof of exceptional circumstances AND income and asset information



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

MGA TAGUBILIN PARA SA PAGKUMPLETO SA APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT **INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION**

(1) Ibigay ang kumpletong impormasyon sa pakikipag-ugnayan para sa lahat ng partido, kabilang ang mga pangalan, address ng koreo, at numero ng telepono.
Give complete contact information for all parties. Include names, mailing addresses and telephone numbers.

(2) Ibigay ang lahat ng hinihiling na impormasyon na may kasamang pansuportang dokumentasyon at maglagay ng kopya ng inyong pinakabagong abiso sa pagtaas ng upa.
Provide all requested information with supporting documentation. Include a copy of your most recent rent increase notice.

(3) Kung hindi pa kayo nakatanggap ng alinman sa abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, hindi namin mapoproseso ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.
If you have not received either a rent increase notice or a Rent Board decision, we cannot process your Hardship Application.

Petsa ng Stamp ng Lupon para sa
Pagpapaupa
Rent Board Date Stamp

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSİYONAL NA KALAGAYAN) TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Impormasyon ng Tenant ↓ Kung mahigit sa isang may sapat na gulang ang nasa kabahayan, isama sila sa seksiyong Komposisyon ng Kabahayan na nasa pahina 3.

↓ Tenant Information ↓ If there is more than one adult in the household, include them in the Household Composition section on page 3.

Ang pangalan ko ay:

My name is: Pangalan Gitnang Inisyal Apelyido
First Name Middle Initial Last Name

Nakatira ako sa:

I live at: Numero ng Kalye ng Unit Pangalan ng Kalye Numero ng Unit San Francisco, CA Zip Code
Street Number of the Unit Street Name Unit Number Zip Code

Address ng Koreo: Numero ng Kalye Pangalan ng Kalye Numero ng Unit Lungsod Estado Zip Code
Mailing Address: Street Number Street Name Unit Number City State Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono
Primary Phone Number

Email Address
Email Address

↓ Impormasyon ng Kinatawan ng Tenant ↓ ☐ Abugado ☐ Kinatawang Hindi Abugado ☐ Tagasalin ☐ Wala
↓ Tenant Representative Information ↓ Attorney Non-attorney Representative Interpreter None

Pangalan Gitnang Inisyal Apelyido
First Name Middle Initial Last Name

Address ng Koreo: Numero ng Kalye Pangalan ng Kalye Numero ng Unit Lungsod Estado Zip Code
Mailing Address: Street Number Street Name Unit Number City State Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono
Primary Phone Number

Email Address
Email Address



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSİYONAL NA KALAGAYAN)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Impormasyon ng Landlord ↓

↓ Landlord Information ↓

Pangalan
First Name

Gitnang Inisyal
Middle Initial

Apelyido
Last Name

Address ng Koreo: Numero ng Kalye
Mailing Address: Street Number

Pangalan ng Kalye
Street Name

Numero ng Unit
Unit Number

Lungsod
City

Estado
State

Zip Code
Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono
Primary Phone Number

Email Address
Email Address

↓ Impormasyon ng Kinatawan ng Landlord ↓

↓ Landlord Representative Information ↓

☐ Abugado

Attorney

☐ Kinatawang Hindi Abugado

Non-attorney Representative

☐ Tagasalin

Interpreter

☐ Wala

None

Pangalan
First Name

Gitnang Inisyal
Middle Initial

Apelyido
Last Name

Address ng Koreo: Numero ng Kalye
Mailing Address: Street Number

Pangalan ng Kalye
Street Name

Numero ng Unit
Unit Number

Lungsod
City

Estado
State

Zip Code
Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono
Primary Phone Number

Email Address
Email Address

↓ Impormasyon ng Upa ↓

↓ Rent Information ↓

Ang kabuuang buwanang upa para sa unit ko ay \$ _____. Humihingi ako ng tulong sa pagbabayad para sa (mga) sumusunod na bahagi ng aking upa dahil sa pinansiyal na kagipitan (lagyan ng check ang lahat ng naaangkop):
The total monthly rent for my unit is \$ _____. I am seeking relief from payment of the following portion(s) of my rent due to financial hardship (check all that apply):

☐ Capital Improvement Passthrough (Mga Ipinapasang Gastusin dahil sa mga Pagbabago sa Gusali) (Maaari kayong maghain anumang oras pagkatapos ng pagtaas ng upa o matanggap ang desisyon.)

Capital Improvement Passthrough (You may file at any time after the rent increase or decision is received.)

☐ Water Revenue Bond Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas Mataas na Singil sa Tubig) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

Water Revenue Bond Passthrough (You may file within one year of the effective date.)

☐ General Obligation Bond Passthrough (Mas Mataas na Buwis sa Pag-aari na Ipinapasa sa Umuupa) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

General Obligation Bond Passthrough (You may file within one year of the effective date.)

☐ Utility Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas mataas na bayad sa utilities (halimbawa, gas o koryente) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

Utility Passthrough (You may file within one year of the effective date.)

☐ Pagtaas ng Upa dahil sa Pagpapatakbo at Maintenance (O&M) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

Operating and Maintenance (O&M) Rent Increase (You may file within one year of the effective date.)

Mangyaring kumpletuhin ang lahat ng nauugnay na seksiyon. Tandaan ang deadline ng paghahain para sa bawat uri ng pagtaas ng upa.

Please complete all relevant sections. Note the filing deadline for each type of rent increase.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSIYONAL NA KALAGAYAN) TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Abiso sa Pagtaas ng Upa o Desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa ↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa)

↓ Rent Increase Notice or Rent Board Decision ↓ (Attach a copy of the rent increase notice.)

Mangyaring ibigay ang inyong pinakabagong abiso sa pagtaas ng upa at lahat ng attachment. Kung mayroon nang desisyon ang lupon para sa pagpapaupa, mangyaring lagyan ng check ang nauugnay na box sa ibaba.

Please provide your most recent rent increase notice and all attachments. If there has been a rent board decision, then please check the relevant box below.

Bago dapat ang abiso sa pagtaas ng upa. Dapat ay nagpapakita ito ng passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance.

The rent increase notice should be recent. It should show a passthrough or operating and maintenance rent increase.

Nagpapakita dapat ang isang desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa ng inaprubahang passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance. Mangyaring isama ang (mga) numero ng kaso. Maaari ninyong tawagan ang Lupon para sa Pagpapaupa sa (415) 252-4600 kung wala sa inyo ito.

A Rent Board decision should show an approved passthrough or operating and maintenance rent increase. Please include the case number(s). You may call the Rent Board at (415)252-4600 if you do not have this.

Kung walang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, masyado pang maaga para maghain tungkol sa pinansiyal na kagipitan.

If there has been no rent increase notice or Rent Board decision, then it is too early to file for a hardship.

☐ Nag-attach ako ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa.

I have attached a copy of the rent increase notice.

☐ Nakatanggap ako ng desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. (Mga) numero ng kaso _____

I have received a copy of the Rent Board decision. Case number(s) _____

↓ Komposisyon ng Kabahayan at Patunay ng Kita at Asset ↓ (Tingnan ang pahina 5 para sa higit pang detalye.)

↓ Household Composition and Proof of Income and Assets ↓ (See page 7 for more detail.)

Mangyaring ibigay ang (mga) pangalan at impormasyon para sa bawat taong nakatira sa unit. Ang isang may sapat na gulang ay edad 18 o mas matanda. Hindi kailangan ng mga bata at subtenant na magbigay ng patunay ng patunay ng kita at mga asset.

Please provide the name(s) and information for each person who lives in the unit. An adult is 18 years of age or older. Children and subtenants do not need to provide proof of income and assets.

	Pangalan at Apelyido (paki-print) First and Last Name (please print)	Tenant na May Sapat na Gulang Adult Tenant	Batang Walang Pang 18 Child under 18	Subtenant Subtenant	Patunay ng Kita at Mga Asset Proof of Income and Assets	Pangunahing Numero ng Telepono Primary Phone Number
1.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	
2.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	
3.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	
4.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	

Tandaan: Mag-attach ng karagdagang papel kung kailangan ng higit pang espasyo.

Note: Attach additional sheet if more space is needed.

☐ Nag-attach ako ng patunay ng kita at mga asset para sa bawat may sapat na gulang na nasa unit. Hindi kailangan ng mga bata at subtenant na magbigay ng patunay ng kita at mga asset.

I have attached proof of income and assets for each adult in the unit. Children and subtenants do not need to provide proof of income and assets.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSIYONAL NA KALAGAYAN) TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓Impormasyon ng Capital Improvement Passthrough (Mga Ipinapasang Gastusin dahil sa mga Pagbabago sa Gusali)↓ (Mag-attach ng kopya ng abisyo sa a copy of the capital improvement rent increase notice.)
↓Capital Improvement Passthrough Information↓ (Attach a copy of the capital improvement rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan anumang oras matapos matanggap ang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa.

Do not file before a rent increase notice or Rent Board decision is received. You may file a Hardship Application at any time after the rent increase notice or Rent Board decision is received.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng ipinapasang gastusin dahil sa mga pagbabago sa gusali mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

Payment of the capital improvement passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

(Mga) Halaga ng Capital Improvement Passthrough
Capital Improvement Passthrough Amount(s)

(Mga) Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa
Rent Board Case Number(s)

(Mga) Petsa ng Pagpapatupad ng CI Passthrough
Date(s) the CI Passthrough Takes Effect

☐ Hindi ko pa nabayaran ang capital improvement passthrough. O

I have not paid the capital improvement passthrough. OR

☐ Nabayaran ko na ang capital improvement passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the capital improvement passthrough for the following months:

↓Impormasyon ng Water Revenue Bond (WRB) Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas Mataas na Singil sa Tubig)↓ (Mag-attach ng kopya ng Worksheet ng WRB at abiso sa pagtaas ng upa.)
↓Water Revenue Bond (WRB) Passthrough Information↓ (Attach a copy of the WRB Worksheet & rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa. Nakalista dapat ang Water Revenue Bond Passthrough sa isang worksheet na naka-attach sa abiso sa pagtaas ng upa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng water revenue bond passthrough.

Do not file before a rent increase notice is received. The Water Revenue Bond Passthrough should be listed in a worksheet that is attached to the rent increase notice. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the water revenue bond passthrough.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng water revenue bond passthrough mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

Payment of the water revenue bond passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

(Mga) Halaga ng Water Revenue Bond Passthrough
Water Revenue Bond Passthrough Amount(s)

(Mga) Petsa ng Pagpapatupad ng WRB Passthrough
Date(s) the WRB Passthrough Takes Effect

☐ Hindi ko pa nabayaran ang water revenue bond passthrough. O

I have not paid the water revenue bond passthrough. OR

☐ Nabayaran ko na ang water revenue bond passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the water revenue bond passthrough for the following months:



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSYONAL NA KALAGAYAN) TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Impormasyon ng General Obligation Bond (GOB) Passthrough (Buwis sa Pag-aari na Ipinapasa sa Umuupa) ↓ (Mag-attach ng kopya ng Worksheet ng GOB at abiso sa pagtaas ng upa.)
↓ General Obligation Bond (GOB) Passthrough Information ↓ (Attach a copy of the GOB Worksheet & rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa. Nakalista dapat ang GOB Passthrough sa Worksheet ng Bond Measure na Ipinapasang Bayarin na naka-attach sa abiso sa pagtaas ng upa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng general obligation bond passthrough.

Do not file before a rent increase notice is received. The GOB Passthrough should be listed in a Bond Measure Passthrough Worksheet that is attached to the rent increase notice. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the general obligation bond passthrough.

Magpapatuloy ang pagbabayad sa bahaging ito mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyonan ito.

Payment on this portion shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

Kuwalipikadong Halaga ng GOB Passthrough
GOB Passthrough Amount

Petsa ng Pagpapatupad ng GOB Passthrough
Date the GOB Passthrough Takes Effect

☐ Hindi ko pa nabayaran ang bahaging iyon ng general obligation bond passthrough OR

I have not paid the general obligation passthrough OR

☐ Nabayaran ko na nang buo ang general obligation bond passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the general obligation bond passthrough in its entirety for the following months:

↓ Utility Passthrough Information (Impormasyon ng Ipinapasa sa Umuupa na mas mataas na bayad sa utilities (halimbawa, gas o koryente) ↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa ng utility passthrough.)

↓ Utility Passthrough Information ↓ (Attach a copy of the utility passthrough rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng utility passthrough.

Do not file before a rent increase notice or Rent Board decision is received. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the utility passthrough.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng utility passthrough mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyonan dito.

Payment of the utility passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

Halaga ng Utility Passthrough
Utility Passthrough Amount

Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa
Rent Board Case Number

Petsa ng Pagpapatupad ng Utility Passthrough
Date the Utility Passthrough Takes Effect

☐ Hindi ko pa nababayaran ang utility passthrough. OR

I have not paid the utility passthrough. OR

☐ Nabayaran ko na ang utility passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the utility passthrough for the following months:



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

SOLICITUD POR DIFICULTADES ECONÓMICAS DEL INQUILINO (CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES O BASADA EN LOS INGRESOS)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Nueva

New

☐ Enmendada

Amended

↓ Impormasyon ng Pagtaas ng Upa dahil sa Operating & Maintenance (Pagpapatakbo at Pagpapanatili sa Maayos na Kondisyon) ↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa dahil sa O&M.)

↓ Operating and Maintenance (O&M) Rent Increase Information ↓ (Attach a copy of the O&M rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagkakaroon ng bisa na pagtaas ng O&M o sa loob ng 15 araw mula sa pag-isyu sa desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, alinman ang mas mahuli.

Do not file before a rent increase notice or Rent Board decision is received. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the O&M increase or within 15 days of the issuance of the Rent Board decision, whichever is later.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng pagtaas ng upa dahil sa O&M mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

Payment of the O&M rent increase shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

Halaga ng Pagtaas ng Upa dahil sa O&M
O&M Rent Increase Amount

Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa
Rent Board Case Number

Petsa ng Pagpapatupad ng O&M
Date the O&M Rent Increase Takes Effect

☐ Hindi ko pa nabayaran ang pagtaas ng upa dahil sa O&M. O

I have not paid the O&M rent increase. OR

☐ Nabayaran ko na ang pagtaas ng upa dahil sa O&M para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the O&M rent increase for the following months:

↓ Mga Eksepsiyonal na Kalagayan ↓ (I-attach ang lahat ng nauugnay na patunay.)

↓ Exceptional Circumstances ↓ (Attach all relevant proof.)

Naaangkop ang seksiyong ito kapag hindi kuwalipikado ang isang tenant sa ilalim ng mga alituntunin batay sa kita.

This section applies when a tenant does not qualify under income based guidelines.

Mayroon akong mga eksepsiyonal na kalagayan na kung saan ang pagbabayad ng pagtaas ng upa na ito ay nagdudulot ng isang pinansiyal na kagipitan. Maaaring kabilang sa mga halimbawa ng mga eksepsiyonal na kalagayan ang malalaking medikal na bayarin na babayaran mula sa sariling bulsa.

I have exceptional circumstances that make paying this rent increase a financial hardship. Examples of exceptional circumstances might include large out-of-pocket medical bills.

☐ Mayroon akong mga eksepsiyonal na kalagayan na kung saan ang pagbabayad ng pagtaas ng upa na ito ay nagdudulot ng isang pinansiyal na kagipitan.

I have exceptional circumstances that make paying this rent increase a financial hardship.

Ipaliwanag sa ibaba (Mag-attach ng karagdagang papel kung kailangan ng higit pang espasyo):

Explain below (attach additional sheet if more space is needed)



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

☒ Nag-attach ako ng patunay ng eksepsiyonal na kalagayan na ito.

I have attached proof of this exceptional circumstance.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSYONAL NA KALAGAYAN) TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ **Buwanang Kabuuang Kita (bago ibawas ang mga buwis)*** ↓ (Ilista ang lahat ng may sapat na gulang na edad 18 o mas matanda, hindi kabilang ang mga subtenant.)
↓ Household Gross Monthly Income (before taxes)* ↓ (List all adults age 18 or over, except subtenants.)

	Pangalan at Apelyido (paki-print) First and Last Name (please print)	Mga Kabuuang Buwanang Kita Gross Monthly Wages	Buwanang SSA, SSDI, At/o Pensyon Monthly SSA, SSDI, &/or Pension	Buwanang SSI, GA, PAES o CalWORKS Monthly SSI, GA, PAES or CalWORKS	Upa Natanggap mula sa (mga) Subtenant Rent Received from Subtenant(s)	Iba Pang Buwanang Kita (hal., suporta ng pamilya, mga pondo mula sa pagreretiro) Other Monthly Income (e.g. family support, retirement funds)	KABUUANG Kita TOTAL Income
1		\$	\$	\$	\$	\$	\$
2		\$	\$	\$	\$	\$	\$
3		\$	\$	\$	\$	\$	\$
4		\$	\$	\$	\$	\$	\$

* Kung ang **LAHAT ng may sapat na gulang** na nasa kabahayan ay tumanggap ng SSI, GA, PAES, CalFresh o CalWORKS (TANF), mali ang form na ito. Ihain ang 524A Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Pampublikong Tulong). Maaari kayong tumawag sa opisina namin para sa tulong.
If ALL adults in the household receive SSI, GA, PAES, CalFresh or CalWORKS (TANF), then this is the wrong form. File the 524A Tenant Financial Hardship Application (Public Assistance). You may call our office for help.

Ang kabuuang buwanang kita ng kabahayan ay \$ _____
The household's total gross monthly income is \$

→ Dapat kayong magsumite ng patunay ng kita para sa bawat may sapat na gulang na nakalista sa itaas, gaya ng mga kamakailang paystub, pahayag ukol sa buwanang pensyon, mga benepisyo sa Social Security o pampublikong tulong, o isang kamakailang income tax return o W2 form. Hinihikayat namin kayong isumite ang inyong mga pinakabagong paystub na hindi bababa sa 3 buwan ang dami. (Dapat ninyong i-black out ang kumpidensiyal na impormasyon gaya ng lahat maliban sa huling apat na digit ng inyong social security number.)

You must submit proof of income for each adult listed above, such as recent paystubs, a statement of monthly pension, Social Security or public assistance benefits, or a recent income tax return or W2 form. We encourage you to submit at least 3 months' worth of your most recent paystubs. (You should black out confidential information such as all but the last four digits of your social security number.)

↓ **Mga Asset ng Kabahayan** ↓ (Para sa bawat may sapat na gulang, ilista ang kasalukuyang halaga ng lahat ng asset, NANG HINDI KASAMA ang mga retirement account at mga non-liquid asset gaya ng real property at mga kotse.)

↓ Household Assets ↓ (For each adult, list current value of all assets, EXCLUDING retirement accounts and non-liquid assets such as real property and cars.)

	Pangalan at Apelyido (paki-print) First and Last Name (please print)	Checking Checking	Savings Savings	Stocks/Bonds Stock/Bonds	Iba Pang Asset (Pakitukoy) Other Assets (Specify)	KABUUANG Asset TOTAL Assets
1		\$	\$	\$	\$	\$
2		\$	\$	\$	\$	\$
3		\$	\$	\$	\$	\$
4		\$	\$	\$	\$	\$

Ang kabuuang halaga ng mga asset ng kabahayan ay \$ _____
The total value of the household's assets is \$

→ Kailangan ninyong magsumite ng patunay ng mga asset para sa bawat may sapat na gulang na nakalista sa itaas, kasama ang pinakabagong statement mula sa bangko (lahat ng pahina) at anupamang statement na ipinapakita ang aktibidad ng account mula sa iba pang pinansiyal na institusyon. Hinihikayat namin kayong magsumite ng inyong mga pinakabagong statement mula sa bangko na hindi bababa sa 3 buwan ang dami. (Dapat ninyong i-black out ang kumpidensiyal na impormasyon gaya ng lahat maliban sa huling apat na digit ng numero ng inyong account.)

You must submit proof of assets for each adult listed above, including recent bank statements (all pages), and any other statements showing account activity from other financial institutions. We encourage you to submit at least 3 months' worth of your most recent bank statements. (You should black out confidential information such as all but the last four digits of your account number.)



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSIYONAL NA KALAGAYAN)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ **Deklarasyon** ↓ (Dapat lagdaan at lagyan ng petsa ang Deklarasyong ito ng bawat may sapat na gulang na edad 18 o higit pa kung para kanino ibinigay ang pinansiyal na impormasyon sa itaas.)
↓ **Declaration** ↓ (Each adult age 18 or over for whom financial information is provided above must sign and date this Declaration.)

Ipinapahayag ko nang malay sa parusa sa pagsisinungaling sa ilalim ng mga batas ng Estado ng California, na totoo at tumpak ang lahat ng pahayag sa Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant na ito at bawat naka-attach na dokumento, ayon sa aking nalalaman at paniniwala. Batid ko ring padadalhan ng Lupon para sa Pagpapaupa ang Landlord ng kopya ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan na ito.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that every statement in this Tenant Financial Hardship Application and every attached document is true and correct to the best of my knowledge and belief. I also acknowledge that the Rent Board will send a copy of this Hardship Application to the landlord.

	Lagda Signature	Petsa Date	Kakailanganin ba ninyo ng tagasalin para sa isang pagdinig? Kung oo, ilista ang inyong wika. Would you need an interpreter for a hearing? If yes, list your language.
1.			
2.			
3.			
4.			

MAG-ATTACH NG MGA KARAGDAGANG PAHINA KUNG KINAKAILANGAN
ATTACH ADDITIONAL PAGES IF NECESSARY.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSİYONAL NA KALAGAYAN)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

☐ **Bago** ☐ **Inamyendahan**
New Amended

↓ **Mga Mapagkukunan ng Tenant** ↓
↓ *Tenant Resources* ↓

Matutulungan kayo ng mga sumusunod na organisasyon sa paghahain ng inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan:

The following organizations can assist you in filing your Hardship Application:

Housing Rights Committee of SF

Main Office o Punong Tanggapan

(Cantonese/Mandarin/Spanish/English/Russian)

11 Grove Street

San Francisco, CA 94102

(415) 703-8644

Tumawag para malaman ang mga oras

Chinatown Community Development Center

(Cantonese/Mandarin/English)

615 Grant Avenue, 2nd Floor

San Francisco, CA 94108

(415) 984-2728

Pagpapayo sa Telepono Lamang

(Cantonese/Mandarin/English/Russian)

(415) 947-9085

Tumawag para malaman ang mga oras

Bill Sorro Housing Program (BiSHoP)

(Arabic/ English/ Spanish/ Tagalog)

1110 Howard Street

San Francisco, CA 94103

(415) 513-5177



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSIYONAL NA KALAGAYAN)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

CHECKLIST: **CHECKLIST:**

✓ **Nasagutan ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Batay sa Kita o Mga Eksepsiyonal na Kalagayan). Dapat itong lagdaan ng lahat ng may sapat na gulang na nakatira sa unit, maliban sa mga subtenant. Ang may sapat na gulang ay edad 18 o mas matanda.**

Filled out Tenant Hardship Application (Income Based or Exceptional Circumstances). This must be signed by all adults who live in the unit, except subtenants. An adult is age 18 or older.

✓ **Nagsumite ng kopya ng Abiso sa Pagtaas ng Upa o natanggap na desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa tungkol sa passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance. Mangyaring isama ang anumang nauugnay na attachment o dokumento.**

Submitted copy of Rent Increase Notice or received Rent Board decision about passthrough or operating and maintenance rent increase. Please include any relevant attachments or documents.

✓ **Nagsumite ng patunay ng kita at mga asset para sa bawat may sapat na gulang na nakatira sa unit, maliban sa mga subtenant. Hinihikayat namin kayong magsumite ng inyong mga pinakabagong paystub at impormasyon ng bank account na hindi bababa sa 3 buwan ang dami. Ang may sapat na gulang ay edad 18 o mas matanda. Nakalaan sa Lupon para sa Pagpapaupa ang karapatang humiling ng karagdagang impormasyon kung kinakailangan.**

Submitted proof of income and assets for each adult who lives in the unit, except subtenants. We encourage you to submit at least 3 months' worth of all your most recent paystubs and bank account information. An adult is age 18 or older. The Rent Board reserves the right to request additional information if needed.

✓ **Nagsumite ng patunay ng mga eksepsiyonal na kalagayan na iginigiit sa aplikasyon.**

Submitted proof of exceptional circumstances if that is being claimed in the application.

✓ **Isinumite ang mga nasa itaas sa 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco, CA 94102 o sa rentboard@sfgov.org.**

Submitted the above to 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco, CA 94102 or to rentboard@sfgov.org.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (BATAY SA KITA O MGA EKSEPSİYONAL NA KALAGAYAN)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (INCOME BASED OR EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES)

MATAPOS KAYONG MAGHAIN: ***AFTER YOU FILE:***

Ipapadala sa landlord ang isang kopya ng inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan. Magkakaroon ng labinlimang (15) araw ang landlord para humiling ng pagdinig para iapela ang impormasyong ibinigay sa inyong claim.

A copy of your Hardship Application will be sent to the landlord. The landlord will have fifteen (15) days to request a hearing to dispute the information provided in your claim.

Kung hindi iapela ng landlord ang inyong claim, maaaring mag-isyu ng desisyon ang Hukom para sa Administratibong Batas ng Lupon para sa Pagpapaupa nang hindi nagsasagawa ng pagdinig.

If the landlord does not dispute your claim, a decision may be issued by a Rent Board Administrative Law Judge without a hearing.

Hindi ninyo kailangang bayaran ang (mga) pagtaas ng upa hangga't hindi ninyo natatanggap ang desisyon, at matapos lamang na tanggihan ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.

You do not have to pay the rent increase(s) until you receive the decision, and then only if your Hardship Application is denied.

Kung kinakailangan ng pagdinig sa inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, makakatanggap kayo ng abiso. Ipapadala sa inyo at sa landlord sa koreo ang abiso ng oras at petsa ng pagdinig nang hindi bababa sa sampung (10) araw bago ang pagdinig.

If a hearing on your Hardship Application is required, you will receive a notice. The notice of the time and date of the hearing will be mailed to both you and the landlord at least ten (10) days before the hearing.

Pagkatapos ng pagdinig, mag-iisyu ang Hukom para sa Administratibong Batas ng nakasulat na desisyon. Tatanggapin o tatanggihan ng desisyon ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.

After the hearing, the Administrative Law Judge will issue a written decision. The decision will grant or deny the Hardship Application.

Maaaring iapela ng alinmang partido ang nakasulat na desisyon sa Komisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa sa loob ng 15 araw mula sa petsa kung kailan ipinadala sa koreo ang desisyon.

Either party can appeal the written decision to the Rent Board Commission within 15 days of the date the decision is mailed.